


4.00 credits

30.0 h + 45.0 h

Q1

Teacher(s)	Maubille Geneviève (coordinator) ;Zilio Leonardo ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<p>For the section 'Translation Tools':</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>SDL Trados Studio, SDL MultiTerm</i> <p>For the section 'Documentation':</p> <ul style="list-style-type: none"> • The typology of documents • Research in library catalogues and Google • Classifying documents la classification des documents • Documentary research related to a given translation or terminology project • Assessing documentary sources • Seeking out experts • Introduction to the use of corpora and concordance software in translating
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Use the CAT tools taught; 2 Assess the advantages and limits of these tools; 3 Learn how to use new computer-assisted translation (CAT) tools; 4 Distinguish between primary, secondary and tertiary documents; 5 Determine the level of specialization to assign to a given primary document; 6 Research in library catalogues; 7 Use the search functions in Google; 8 Select the documents necessary to carry out a given translation or terminology project; 9 Classify the selected documents according to criteria studied in the course; 10 Assess the quality of the selected documents; 11 Locate experts in a specific fields; 12 Compile an electronic corpus and exploit it using concordance software; <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2.6, 2.7, 2.8, • 4.3, 4.4, 4.6, 4.7

Evaluation methods	January and August/September exam sessions: written exam. This course is subdivided into two parts (part A "Translation Tools" and part B "Documentation") and has two separate exams. In case of a fail grade, you're invited to contact the department's secretary and check the details. The global mark is the weighted average of the marks for parts A and B. In the global mark, Part A "Translation Tools" is worth 40% and Part B "Documentation" is worth 60%. In case of a fail grade, only the part failed during the January session will be the subject of the August/September session. In case of an unjustified absence at one of the two parts, students will have to retake the two parts during the August/September exam session. If the course is not validated at the end of a year, the two parts must be presented the following year.
Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	The "Translation Tools & Documentation" course is composed of two sections. The aim of the "Documentation" component is to teach students the documentary acquisition process which is essential to any specialized translation/interpretation project. The "Documentation" component will also introduce students to the use of corpora and concordancers (SketchEngine©) as CAT tools. Based on theoretical lectures and practical exercises on the computer, the "Translation Tools" component aims to teach students to master several tools that are crucial for the translation practice, such as terminology management systems (e.g., MultiTerm©) and computer-assisted translation tools (e.g., Trados Studio©). The practical exercises are designed to enable student to identify the advantages and limitations of such tools as part of their future professional practice. This component also aims at giving students a critical introduction to machine translation solutions, including machine translation provided by systems based on generative artificial intelligence.
Inline resources	/
Bibliography	BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : Corpus Use and Translating, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : Corpora in Translator Education, Manchester, St. Jerome Publishing. BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck. BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge. DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles. DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire. FOENIX-RIOU, B. (2011) : Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi, Paris, Lavoisier. GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France. L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. LOOCK, R. (2016) : La traductologie de corpus, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion. PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. POCHE, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck. SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	4		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		